

# Les prochains rendez-vous

## VENDREDI 30 OCTOBRE

• 16 h 00 > MÉDIATHÈQUE

LES POUSSÉS DU FESTIVAL | Accès libre dans la limite des places disponibles.

### LES COULISSES DU FESTIVAL

IDRISS BIGOU-GILLES PHOTOJOURNALISTE

Avec les jeunes du mini-stage de photojournalisme.

En partenariat avec le Centre international de Photojournalisme et la médiathèque de la Ville de Perpignan.



## VENDREDI 30 OCTOBRE

• 20 h 30 > L'ARCHIPEL, SCÈNE NATIONALE

CONCERT PAYANT | Tarifs de 12 à 30 €

### MOZART À SALZBOURG

LE CONCERT SPIRITUEL

CHŒUR ET ORCHESTRE DU CONCERT SPIRITUEL

HERVÉ NIQUET DIRECTION

Une co-réalisation Festival de musique sacrée de Perpignan/ L'Archipel, scène nationale.



## SAMEDI 31 OCTOBRE

• 7 h 23 Lever du soleil > RUSCINO

CONCERT | Accès libre sur réservation.

### DIALOGUE À 360°

NOSAX NOCLAR

JULIEN STELLA CLARINETTES

BASTIEN WEEGER SAXOPHONE CLARINETTES

Compte tenu de la particularité du site, l'accès au concert peut être difficile pour les personnes à mobilité réduite.

Renseignements 04 68 66 18 92.

À l'issue du concert petit-déjeuner tiré du sac.



## SAMEDI 31 OCTOBRE

• 11 h 00 > HÔTEL PAMS

RENCONTRE | Accès libre dans la limite des places disponibles.

### HYMNE À LA NATURE

BILL FRANÇOIS ÉCRIVAIN SCIENTIFIQUE

En partenariat avec le Centre méditerranéen de littérature.



## Renseignements et réservations

Office de Tourisme communautaire Perpignan Méditerranée Tourisme

Place de la Loge - Perpignan.

Billetterie ouverte du lundi au samedi de 10 h 00 à 17 h 00.

☎ 04 68 66 18 92

Les soirs des concerts : pour respecter les contraintes sanitaires, l'équipe de la billetterie vous accueillera au chevet des Dominicains, à l'entrée du couvent des Dominicains (20 mètres) une heure trente avant chaque concert. Le règlement par carte bancaire sera privilégié. Possibilité de réserver pour le concert du soir seulement.

Fnac, Carrefour, Géant, Système U, Intermarché

www.fnac.com - www.carrefour.fr - www.francebillet.com

0892 68 36 22 (0,40 € TTC / min)

Pour le concert du 30 octobre, réservations uniquement à L'Archipel.

Sur place : avenue du Maréchal Leclerc.

Du mardi au samedi inclus de 12 h 00 à 18 h 30.

☎ 04 68 62 62 00 du mardi au samedi inclus de 12 h 00 à 18 h 30.

Par internet : <http://www.theatredelarchipel.org/reservations.html>

Pour retrouver toutes les informations concernant l'organisation sanitaire, merci de bien vouloir consulter la rubrique : « **Votre santé est notre priorité** » sur : [www.mairie-perpignan.fr/fr/culture/festival-musique-sacree](http://www.mairie-perpignan.fr/fr/culture/festival-musique-sacree)

Pour nous contacter [festivalmusiquesacree@mairie-perpignan.com](mailto:festivalmusiquesacree@mairie-perpignan.com)

## Le festival remercie tout particulièrement

La direction régionale des Affaires culturelles Occitanie,

le ministère de la Culture et de la Communication,

la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée.

Centre international du Photojournalisme • Centre méditerranéen de littérature

Centre occitan des Musiques et Danses traditionnelles - Toulouse Occitanie

Conservatoire de musique, danse et théâtre Montserrat Caballé

Fnac - France billet • France Bleu Roussillon • Les Galeries Lafayette de Perpignan

Institut Jean Vigo • Jazzebre • Médiathèque de la Ville de Perpignan • Radio Arrels

L'Archipel, scène nationale • Télérama.

Les amis du festival et les amis-bénévoles du festival.

Les amis du festival et les amis-bénévoles du festival.

# MUSIQUE Sacree

PERPIGNAN

música sacra

MÉLODIE DE LA NATURE

Festival du 24 au 31 octobre 2020

## JEUDI 29 OCTOBRE

ÉGLISE DES DOMINICAINS

Concert

# ABENDLIED- MORGENLIED

CHŒUR DE CHAMBRE  
LES ÉLÉMENTS  
JOËL SUHUBIETTE  
CORINE DUROUS



Licences d'entrepreneur de spectacles : n°1 - 1085048 / n°1 - 1121090 / n°2 - 1021085047 / n°3 - 1085051

PERPINYA  
perpinya.com  
la catalana



PERPIGNAN  
mairie-perpignan.fr  
la catalane

# ABENDLIED-MORGENLIED

*L'ivresse de la nature pour chœur et piano*

## CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS

JOËL SUHUBIETTE DIRECTION

CORINE DUROUS PIANO

[www.les-elements.fr](http://www.les-elements.fr)

[facebook.com/Choeur-de-chambre-les-éléments-219627317673/](https://facebook.com/Choeur-de-chambre-les-éléments-219627317673/)

*Le chœur de chambre les éléments est un ensemble conventionné par le ministère de la Culture - Direction régionale des Affaires culturelles d'Occitanie, par la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée et par la Ville de Toulouse. En 2019, il a été reconnu Centre national d'Art vocal pour la région Occitanie par le ministère de la Culture.*

*Il est subventionné par le Conseil départemental de la Haute-Garonne.*

*Il est soutenu par la SACEM, la SPEDIDAM et Musique Nouvelle en Liberté.*

*Les éléments sont membres de la FEVIS, du PROFEDIM et de Futurs Composés, et Bureau Export.*



## PROGRAMME

### Robert SCHUMANN (1810-1856)

*Des abends* (Fantasiestücke N°1) pour piano solo

*Bei Schenkung eines Flugels*, WoO 26 pour chœur et piano / *En offrant un piano*

### Johannes BRAHMS (1833-1897)

*Der Gang zum Liebchen* (Quartette op31-2) pour chœur et piano

*Spätherbst* (Quartette op 92-2) pour chœur et piano / *Automne tardif*

*Abendlied* (Quartette, Op. 92-3) pour chœur et piano / *Chant du soir*

*Sehnsucht* (Quartette op112a-1) pour chœur et piano / *Désir*

*Nächtens* (Quartette op112a-2) pour chœur et piano / *La nuit*

*Intermezzo en Fa Mineur* Op. 118-4 pour piano

*Letztes Glück* (Fünf Gesänge für gemischten Chor op. 104-3) pour chœur à 6 voix a capella / *Dernier bonheur*

## MORGENLIED

### Max REGER (1873-1916)

*Humoresque* op 20 N°1- pour piano

*Er ist's* (Drei Gesänge, Op. 111b-III) pour chœur de femme à 3 voix a capella / *C'est lui*

*Humoresque* op 20 N°4 pour piano

*Frühlingsblick* (Drei Sechsstimmige Chöre, Op. 39-3.) pour chœur a capella / *Vue printanière*

### Karlheinz STOCKHAUSEN (1928-2007)

*Die Nachtigall* (Chöre für Doris. I) pour soprano solo et chœur a capella / *Le rossignol*

### Paul HINDEMITH (1895-1963)

*Ziemlich lebhaftes Viertel* (Klaviermusik, Op. 37: Part II, "Reihe kleiner Stücke": N° 13) pour piano

*Un Cygne* (6 chansons nach Rilke n°2) pour chœur a cappella

*Vergers* (6 chansons nach Rilke n°6) pour chœur a cappella

*Frühling* (Zwölf Madrigale N° 6) pour chœur a cappella / *Le printemps*

*Ziemlich lebhaftes Viertel* (Klaviermusik, Op. 37: Part II, "Reihe kleiner Stücke": N° 8) pour piano

## ABENDLIED

### Hugo WOLF (1860-1903)

*Einklang* (6 Geistliche Lieder n°2) pour chœur à 4 voix a cappella / *Harmonie*

*Im Stillen Friedhof* pour chœur et piano / *Dans le cimetière silencieux*

### Max REGER (1873-1916)

*Frühlingslied* (Blätter und Blüten no3) pour piano

*Drei chöre* op 6 pour chœur et piano

*Trost / Foi*

*Zur Nacht / A la nuit*

*Abendlied / Chant du soir*

## CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS

« Un instrument de haut niveau au service de la musique vocale »

Depuis sa création en 1997 à Toulouse, du répertoire ancien à la création contemporaine, le chœur de chambre les éléments poursuit, sous l'impulsion de son fondateur Joël Suhubiette, un projet musical exigeant.

Une approche de la musique ancienne nourrie par la recherche musicologique des dernières décennies, l'interprétation du grand répertoire choral du XX<sup>e</sup> siècle, les commandes passées annuellement aux compositeurs d'aujourd'hui, la diversité même des formes abordées par l'ensemble - le répertoire a capella, le « concerto vocale » en ensemble de solistes et instruments, l'oratorio ou encore l'opéra - sont autant de sujets d'exploration qui confèrent aux éléments une « identité propre » dans le paysage choral français.

Ensemble de l'année aux Victoires de la Musique classique en 2006, le chœur de chambre est régulièrement remarqué par la critique pour sa capacité à maîtriser les différents répertoires, porté par la précision et la conviction de Joël Suhubiette, toujours soucieux « de conjuguer fidélité au texte et émotion ».

Emmanuel Krivine, Jérémie Rhorer, Louis Langrée, Josep Pons sont parmi les chefs d'orchestre de renom qui apprécient de collaborer avec l'ensemble, lui reconnaissant « souplesse et disponibilité » autant que « beauté de son, pureté et transparence ».

L'Opéra-Comique et le Théâtre des Champs-Élysées le sollicitent également pour des productions scéniques.

Chaque saison, les éléments se produisent ainsi à Paris et sur les principales scènes françaises, dans les festivals, lors de tournées à l'étranger et, bien sûr, à Toulouse et dans la région Occitanie où le chœur de chambre est accueilli en résidence à Odysseus-Blagnac depuis 2001 et à l'Abbaye-école de Sorèze depuis 2006.

Sous la direction de Joël Suhubiette ou invités au disque par d'autres chefs, les éléments enregistrent la polyphonie ancienne a cappella, les grands oratorios baroques et classiques, les œuvres des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles pour les maisons de disque L'empreinte digitale, Hortus, Virgin Classics, Ligia Digital, Naïve et Mirare.

[www.youtube.com/watch?v=XmDF-J0NBII](https://www.youtube.com/watch?v=XmDF-J0NBII)

<https://www.francemusique.fr/emissions/les-grandsentretiens/joelsuhubiette-chef-de-choeur-1-5-38094>

## À PROPOS

Le crépuscule, l'aube, l'automne, le printemps... la mort, la vie... la nature et les passions humaines... autant de thèmes chers aux romantiques réunis dans ce programme de musique allemande. Avec piano, a cappella, le chœur de chambre Les éléments y livre quelques-unes des plus belles pages de l'expressionnisme allemand : quartette de Brahms, pièces de Schumann et Wolf. Le programme offre également une large part à la musique de Max Reger qui, au tournant du XX<sup>e</sup> siècle, montre une grande sensibilité héritée du romantisme avec des harmonies d'une grande richesse. Dans le même esprit, quelques décennies plus tard, les chansons et madrigaux d'Hindemith et de Stockhausen perpétueront cette écriture musicale liée à la poésie, si propre au répertoire allemand.

À travers l'évocation de la nature et l'expression des passions humaines, les œuvres chorales de Robert Schumann, Johannes Brahms, Max Reger, Karlheinz Stockhausen, Paul Hindemith et Hugo Wolf perpétuent ainsi l'écriture musicale liée à la poésie, si propre au répertoire allemand, à l'expression romantique.

Robert Schumann « ...la musique restant toujours explication de l'indicible, révélatrice du caché, voir même de l'inconscient...voilà bien ce qui le rend si humain et si proche de nous, merveilleux « poète-musicien », happé par les forces de la nuit, de la forêt, de l'enfance, du merveilleux... » Dictionnaire des grands musiciens, Larousse

À l'issue du concert dans le village du festival, vente de CD par le disquaire LE PERCOLATEUR et séance de dédicaces avec les artistes.

## JOËL SUHUBIETTE

« Un parcours inspiré dans le répertoire vocal »

Ses études musicales menées au Conservatoire national de Région de Toulouse ainsi qu'à l'université lui font découvrir le chant et la direction de chœur... une passion qui s'exprime d'abord en tant que ténor, au sein des Arts Florissants, de La Chapelle Royale et du Collegium Vocale de Gand, et qui s'affirme au contact de Philippe Herreweghe - dont il sera l'assistant pendant huit ans. L'expérience est déterminante. Elle lui permet de travailler un vaste répertoire de quatre siècles de musique et confirme son ambition à s'engager dans l'exploration du répertoire vocal.

1993, Joël Suhubiette prend la direction de l'ensemble Jacques Moderne, ensemble vocal et instrumental professionnel basé à Tours, spécialisé dans la polyphonie du XVI<sup>e</sup> et le répertoire baroque du XVII<sup>e</sup> siècle.

1997, désireux de se consacrer entièrement à la direction de chœur et d'élargir sa pratique à tout le répertoire, il crée à Toulouse « Les éléments », ensemble professionnel de 20 à 40 chanteurs avec lequel il aborde le riche répertoire du XX<sup>e</sup> siècle a cappella, l'oratorio baroque et classique. Il est à l'initiative de nombreuses commandes passées à des compositeurs d'aujourd'hui dont il assure la création et le rayonnement.

Aujourd'hui, s'il consacre l'essentiel de son activité à la direction de ses deux ensembles avec lesquels il se produit sur les principales scènes françaises, à l'étranger et enregistre pour les maisons de disque Virgin Classics, Ligia Digital, Hortus, Naïve, l'empreinte digitale et Mirare, Joël Suhubiette interprète également l'oratorio avec de nombreux orchestres et ensembles instrumentaux français (Café Zimmermann, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Les Percussions de Strasbourg, Ars Nova, ...) et dirige l'opéra à Dijon, Massy, Saint-Céré... Il est également depuis 2006 directeur artistique du festival Musiques des Lumières de l'Abbaye-école de Sorèze dans le Tarn.

## CORINE DUROUS

Passionnée par la voix et le monde de l'opéra, Corine Durous est nommée chef de chant de l'Opéra de Nantes à l'âge de 19 ans. Lauréate de la fondation Yehudi Menuhin, elle sera nommée chef de chant du Centre d'études musicales supérieures de Toulouse pour la classe d'Andréa Guiot.

Invitée par de nombreux théâtres européens, elle travaille sous la direction de chefs prestigieux comme Pinchas Steinberg, Marc Minkowski, Georges Prêtre, Kent Nagano...).

En 2003, elle est nommée chef de chant à l'Opéra National de Paris et à la Maîtrise de Radio France. Parallèlement, Corine Durous se produit régulièrement en récitals de lieder et mélodies françaises, notamment avec les sopranos Sandrine Piau et Teodora Gheorghiu.

Elle est également pianiste du chœur de chambre Les éléments avec lequel elle a enregistré deux disques.

Elle est régulièrement sollicitée par de nombreux artistes pour effectuer la direction artistique de leurs enregistrements : Quatuor Debussy, Ensemble Jacques Moderne, Les Éléments, Solistes de l'Opéra National de Paris/Michel Fau, François Xavier Roth.

### **Bei Schenkung eines Flügels,**

WoO 26 pour chœur et piano / **En offrant un piano**

Texte : **Robert Schumann**

*Die Orange und Myrthe hier Und rings der Blumen Zier,  
Und in der Mitte ein Flügel fein,  
Das muß wohl von meinem Liebsten sein.*

Des oranges et du myrte ici et autour un décor de fleurs. Au beau milieu un piano, probablement offert par la personne qui m'est chère.

*Er sei Dir werth; wie schön sie blüht,  
Die Blume verblüht; was tiefer glüht,  
Du hegst es im Herzen auf treuem Herd;  
Die Kunst sie bleib Dir werth !*

Qu'il te soit précieux : elle fleurit joliment, puis la fleur fane ; embrasant tes sens, tu le gardes fidèlement au fond de ton cœur ; l'art te reste précieux !

*Und kann ich nicht immer bei dir sein,  
Eil' dann zum Freund und denke mein !  
Doch denk'ich daß wir in allen Tagen  
All Leid und Freud zusammentragen.*

Et si je ne peux pas toujours être près de toi, va chez un ami et pense à moi ! Cela ne nous empêchera pas chaque jour de partager nos joies et nos peines.

### **Der Gang zum Liebchen** (Quartette op 31-3)

pour chœur et piano / **Le chemin vers la bien aimée**

Texte : **Böhmisch**

*Es glänzt der Mond nieder,  
Ich sollte doch wieder  
Zu meinem Liebchen,  
Wie mag es ihr geh'n?*

La lune brille en bas, Aussi j'irais à nouveau Vers ma bien-aimée, Comment va-t-elle ?

*Ach weh', sie verzaget  
Und klaget, und klaget,  
Daß sie mich nimmer  
Im Leben wird seh'n!*

Hélas, elle se désespère, Et se lamente, se lamente Qu'elle ne me reverra jamais En vie !

*Es ging der Mond unter,  
Ich eilte doch munter,  
Und eilte daß keiner  
Mein Liebchen entführt.*

La lune descendait, Aussi je me hâtais gaiement, Et je me hâtais pour que personne N'enlève ma bien-aimée.

*Ihr Täubchen, o girret,  
Ihr Lüftchen, o schwirret,  
Daß keiner mein Liebchen,  
Mein Liebchen entführt!*

Vous, petites colombes, roucoulez, Vous, brises légères, tournoyez, Que ma bien-aimée, par personne, Que ma bien-aimée ne soit enlevée !

**Spätherbst** (Quartette op 92-2)  
pour chœur et piano / **Automne tardif**  
Texte: **Hermann Allmers**

*Der graue Nebel tropft so still  
Herab auf Feld und Wald und  
Heide,  
Als ob der Himmel weinen will  
In über großem Leide.*

*Die Blumen wollen nicht mehr  
blühn,  
Die Vöglein schweigen in den  
Hainen,  
Es starb sogar das letzte Grün,  
Da mag er auch wohl weinen.*

Le brouillard gris tombe si  
silencieusement  
Sur les champs, la forêt et la  
lande,  
Comme si le ciel voulait pleurer  
En un chagrin démesuré.

Les fleurs ne fleuriront plus,  
Les oiseaux sont muets dans les  
bosquets,  
Même la dernière touche de vert  
a expiré,  
Comme il fait bien de pleurer

**Abendlied** (Quartette, Op. 92-3)  
pour chœur et piano / **Chant du soir**  
Texte: **Friedrich Hebbel**

*Friedlich bekämpfen  
Nacht sich und Tag.  
Wie das zu dämpfen,  
Wie das zu lösen vermag !*

*Der mich bedrückte,  
Schläfst du schon, Schmerz ?  
Was mich beglückte  
Sage, was war's doch, mein  
Herz ?*

*Freude wie Kummer,  
Fühl' ich, zerrann,  
Aber den Schlummer  
Führten sie leise heran.*

*Und im Entschweben,  
Immer empor,  
Kommt mir das Leben  
Ganz, wie ein Schlummerlied  
vor.*

Toi qui m'oppressais,  
Douleur, dors-tu déjà ?  
Ce qui me réjouissait,  
Dis, mon cœur, qu'était-ce ?

La joie, comme le chagrin  
S'est enfuie, je le sens,  
Mais ils menaient doucement  
Vers le sommeil.

Et alors que je plane,  
Toujours plus haut,  
La vie m'apparaît  
Comme une berceuse.

**Sehnsucht** (Quartette op112a-1)  
pour chœur et piano / **Désir**  
Texte: **Franz Theodor Kugler**

*Es rinnen die Wasser Tag und  
Nacht,  
Deine Sehnsucht wacht.  
Du gedenkest der vergangenen  
Zeit,  
Die liegt so weit. Du siehst  
hinaus in den Morgenschein  
Und bist allein.  
Es rinnen die Wasser Tag und  
Nacht,  
Deine Sehnsucht wacht.*

L'eau coule jour et nuit  
Ton désir veille.  
Tu te souviens du temps passé,  
Qui est si loin.  
Tu regardes dehors dans la  
lueur du matin  
Et tu es seul.  
L'eau coule jour et nuit Ton désir  
veille.

**Nächtens** (Quartette op112a-2)  
pour chœur et piano / **La nuit**  
Texte: **Franz Theodor Kugler**

*Nächtens wachen auf die irren,  
Lügenmäch't'gen Spukgestalten,  
Welche deinen Sinn verwirren.*

*Nächtens ist im Blumengarten  
Reif gefallen, daß vergebens  
Du der Blumen würdest warten.*

*Nächtens haben Gram und  
Sorgen  
In dein Herz sich eingenistet,  
Und auf Tränen blickt der  
Morgen.*

La nuit s'éveille ces fantômes  
Errants et illusoire  
Qui troublent ton esprit.

La nuit dans le jardin de fleurs  
Du givre est tombé, c'est en vain  
Que tu attendrais que les fleurs  
fleurissent.

La nuit le chagrin et l'inquiétude  
Dans ton cœur se sont nichés,  
Et le matin brille sur tes larmes.

**Letztes Glück** (Fünf Gesänge für gemischten Chor op. 104-3)  
pour chœur à 6 voix a cappella / **Dernier bonheur**  
Texte: **Ludwig Pfau**

*Leblos gleitet Blatt um Blatt  
Still und traurig von den  
Bäumen;  
Seines Hoffens nimmer satt,  
Lebt das Herz in  
Frühlingsträumen.*

*Noch verweilt ein Sonnenblick  
Bei den späten Hagerosen,  
Wie bei einem letzten Glück,  
Einem süßen, hoffnungslosen.*

Les feuilles l'une après l'autre  
flottent sans vie  
Silencieusement et tristement  
des arbres ;  
Ses espoirs jamais satisfaits,  
Le cœur vit dans des rêves de  
printemps.

Pourtant un regard ensoleillé  
demeure encore  
Dans le buisson de roses  
tardives,  
Comme un dernier bonheur,  
Un doux espoir perdu.

**Er ist's** (Drei Gesänge, Op. 111b: III)  
pour chœur de femme à 3 voix a cappella / **C'est lui**  
Texte: **Eduard Mörike**

*Frühling läßt sein blaues Band  
Wieder flattern durch die Lüfte;  
Süße, wohlbekannte Düfte  
Streifen ahnungsvoll das Land.  
Veilchen träumen schon,  
Wollen balde kommen. Horch,  
[von fern ein leiser] Harfenton !  
Frühling, ja du bist's !  
Dich hab ich vernommen !*

Le printemps laisse à nouveau  
flotter dans l'air son écharpe  
bleue ;  
comme des prémices, de douces  
senteurs  
familières effleurent la  
campagne.  
Les violettes se prennent à rêver,  
elles voudraient tantôt éclore.  
Ecoute, cette douce sonorité de  
harpe qui vient  
de loin !  
Printemps, oui c'est bien toi,  
je t'ai reconnu !

**Frühlingsblick** [Drei Sechsstimmige Chöre, Op. 39-3.]pour chœur a cappella / **Vue printanière**Texte: **Nikolaus Lenau**

*Durch den Wald, den dunkeln,  
geht  
Holde Frühlingmorgenstunde,  
Durch den Wald vom Himmel  
weht  
Eine leise Liebeskunde.*

Dans la forêt, dans la forêt  
obscur se lève  
l'aube printanière pleine de  
charme.  
Dans la forêt souffle du ciel  
un doux message d'amour.

*Selig lauscht der grüne Baum,  
Und er taucht mit allen Zweigen  
In den schönen Frühlingstraum,  
In den vollen Lebensreigen.*

Ravi, l'arbre vert écoute,  
et plonge avec toutes ses  
branches  
dans les beaux rêves du  
printemps,  
dans toutes les rondes de la vie.

*Blüht ein [Blümlein] irgendwo,  
Wird's vom hellen Tau getränkt,  
Das [einsame] zittert froh,  
Daß der Himmel sein gedenket.*

Une petite fleur s'ouvre quelque  
part,  
humectée de la rosée claire.  
Solitaire, elle frémit de joie  
que le ciel pense à elle.

*In geheimer Laubesnacht  
Wird des Vogels Herz getroffen  
Von der [großen Liebesmacht],  
Und er singt ein süßes Hoffen.*

Dans la nuit secrète de l'arbre  
le cœur de l'oiseau est atteint  
par le grand pouvoir de l'amour,  
e  
t il chante un doux espoir.

*All' das frohe Lenzgeschick  
Nicht ein Wort des Himmels  
kündet,  
Nur sein stummer, warmer  
Blick  
Hat die Seligkeit entzündet;*

Tout le destin joyeux du  
printemps  
aucun mot du ciel n'est  
nécessaire,  
seul son regard muet et  
chaleureux  
a embrasé le bonheur ;

*Also in den Winterharm,  
Der die Seele hielt bezwungen,  
Ist dein Blick mir, still und  
warm,  
Frühlingsmächtig eingedrungen.*

Voilà pourquoi dans le chagrin  
de l'hiver,  
qui tenait mon âme prisonnière,  
ton regard calme et chaleureux a  
pénétré en moi,  
comme le pouvoir du printemps.

**Armer junger Hirt** [Chöre für Doris. II]pour chœur a cappella / **J'ai peur d'un baiser**Texte : **Georg von der Vring d'après Paul Verlaine**

*Angst hab' ich vor küssen, als  
wären sie Bienen.  
Wozu sie nur dienen ! Ach, wird  
man es müssen ?  
Angst hab' ich vor küssen.  
Zwar Lieb' ich mein Kätzchen.  
Das mag ihr gen gen.  
Ein kitzliges Mädchen  
mit länglichen Zügen.  
Ach, ach, liebt' ich ein Kätzchen !  
Daß sie mir verlobt ist:  
Schon gut, aber müssen,  
was sie noch erprobt ist:  
Umarmen und küssen.  
Wo nichts als verlobt ist!  
Am Valentinstage das soll ich sie  
treffen.  
Was ich ihr nur sage ?  
Nichts ann mich mehr öffnen,  
als Valentinstage !  
Angst hab' ich vor küssen, als  
wären sie Bienen.  
Wozu sie nur dienen !  
Ach, wird man es müssen ?  
Angst hab' ich vor küssen.*

J'ai peur d'un baiser comme  
d'une abeille.  
Je souffre et je veille  
Sans me reposer:  
J'ai peur d'un baiser !  
Pourtant j'aime Kate  
Et ses yeux jolis.  
Elle est délicate,  
Aux longs traits pâlis.  
Oh! que j'aime Kate !  
C'est Saint-Valentin ! Je dois et  
je n'ose  
Lui dire au matin...  
La terrible chose  
Que Saint-Valentin !  
Elle m'est promise, fort  
heureusement!  
Mais quelle entreprise  
Que d'être un amant près d'une  
promise !  
J'ai peur d'un baiser comme  
d'une abeille.  
Je souffre et je veille  
Sans me reposer :  
J'ai peur d'un baiser !

**Un Cygne** (6 chansons nach Rilke n°2)

pour chœur a cappella

Texte : **Rainer Maria Rilke**

Un cygne avance sur l'eau  
tout entouré de lui-même,  
comme un glissant tableau;  
ainsi à certains instants  
un être que l'on aime  
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,  
comme ce cygne qui nage,  
sur notre âme troublée...  
qui à cet être ajoute  
la tremblante image de bonheur  
et de doute.

**Vergers** (6 chansons nach Rilke n°6)

pour chœur a cappella

Texte : **Rainer Maria Rilke**

Jamais la terre n'est plus réelle  
que dans tes branches, ô vergers  
blond,  
ni plus flottante que dans la  
dentelle  
que font les ombres sur le  
gazon.

Mais à ton centre, la calme  
fontaine,  
presque dormant en son ancien  
rond,  
de ce contraste parle à peine,  
tant en elle il se confond.

Là se rencontre ce qui nous  
reste,  
ce qui pèse et ce qui nourrit,  
avec le passage manifeste  
de la tendresse infinie.

**Frühling** (Zwölf Madrigale No. 6)  
pour chœur a cappella / **Le printemps**  
Texte : **Josef Weinheber**

*Frühling lässt sein blaues band  
Munter weh'n ums graue haus.  
Wieder flattern durch die Lüfte  
Raben keck zum  
leichenschmaus.*

*Süsse, wohlbekannte däfte  
Her vom herd des humbugs  
dringen.  
Und des krisenvogels schwingen  
Streifen ahnungsvoll das land.*

*Veilchen träumen schon  
Von der hochsaison :  
Ob die fremden, ach, die  
frommen.  
Wollen balde kommen.*

*Keine spur !  
Harch, leiser harfenton-  
Konjunktur !  
Frühling, ja , du bist's !  
Dich hab'ich vernommen !*

Le printemps fait souffler son  
ruban bleu  
joyeusement autour de la  
maison grise.  
À nouveau dans les airs volent  
les corbeaux avec effronterie  
vers le repas  
d'enterrement.

Des parfums doux et bien  
connus  
émanent du foyer de l'imposture.  
Ils tournoient autour de l'oiseau  
de crise  
et effleurent le pays avec  
détermination.

Les violettes rêvent  
déjà de la haute saison :  
elles se demandent si l'étrange,  
ah ! le pieux  
vont bientôt venir.

Aucune trace !  
Ô doux son de la harpe !  
Le printemps, oui, tu es là !  
Toi, je t'ai entendu !

**Einklang** (6 Geistliche Lieder n°2)  
pour chœur à 4 voix a cappella / **Harmonie**  
Texte : **Josef Karl Benedikt von Eichendorff**

*Weil jetzo alles stille ist  
und alle Menschen schlafen,  
mein' Seel' das ew'ge Licht  
begrüsst,  
ruht wie ein Schiff in Hafem.*

*Der falsche Fleiß, die Eitelkeit,  
was keinen mag erlaben,  
darin der Tag das Herz zerstreut,  
liegt alles tief begraben.*

*Ein andrer König [wunderreich]  
mit königlichen Sinnen,  
zieht herrlich ein im stillen  
Reich,  
besteigt die ew'gen Zinnen.*

Parce que maintenant tout est  
silencieux  
Et que tous les hommes  
dorment,  
Mon âme salue la lumière  
éternelle,

Et repose comme un navire au  
port.

Le faux zèle, la vanité,  
Dont personne ne peut se  
délecter,  
Et qui dispersent le cœur le jour  
durant,  
Gisent enterrés profondément.

Un autre roi, merveilleusement  
riche,  
Avec un esprit royal,  
Entre majestueusement dans le  
royaume silencieux  
Et monte sur les remparts  
éternels

**Im Stillen Friedhof**  
pour chœur et piano / **Dans le cimetière silencieux**  
Texte: **Ludwig Pfau**

*Wenn ich im stillen Friedhof geh,  
Wird mir so schwer zu Herzen,  
Dass man die treuste  
Menschenbrust,  
Die mitgetragen Leid und Lust,  
So eilig kann verschmerzen.*

*Gras wächst darüber, ach, wie  
bald,  
Das Grab wird selber heiter;  
Wie wenn ein Blatt vom Wipfel  
fällt,  
So geht ein Leben aus der Welt –  
Die Vögel singen weiter.*

*O Menschenherz mit deinem  
Stolz !  
Was flüstern die Zypressen ?  
«Wir stehen auf einem schmalen  
Raum,  
Darunter liegt ein Herze kaum,  
So ist es schon vergessen.»*

Quand je marche dans le  
cimetière silencieux  
C'est pour moi si dur pour mon  
cœur,  
Que la poitrine humaine la plus  
fidèle,  
Qui porte la peine et la joie,  
Puisse si vite oublier.

L'herbe croît au-dessus, ah,  
comme rapidement  
La tombe devient sereine ;  
Comme si une feuille tombait de  
l'arbre,  
Ainsi va une vie hors du monde –  
Les oiseaux chantent à nouveau.

Ô courage humain, avec ton  
orgueil !  
Que murmurent les cyprès ?  
« Nous nous tenons sur un  
espace étroit,  
En dessous à peine gît un cœur  
Qu'il est déjà oublié. »

**Trost / Foi**  
Texte : **Anton Müller**

*Es ist kein Weh auf Erden  
So heiß, so laut, so wild,  
Die Sühne soll ihm werden,  
Sei still, so wird's gestillt !*

*Und ist kein Tod vorhanden;  
Was Liebes du begräbst,  
Gleich ist's dir auferstanden,  
Wie du nur treu ihm lebst.*

*Auch gibt's kein wirklich  
Scheiden,  
Der Trennung öden Schmerz,  
Du brauchst ihn nie zu leiden,  
Bleib nah nur Herz an Herz !*

*In ihres Mantels Falten  
Trägt Gottes Lieb die Welt,  
Wer sich von ihr läßt halten,  
Den sie gar treulich hält.*

Il n'y a pas de peine sur terre  
Aussi brûlante, aussi forte, aussi  
sauvage,  
Qui ne soit transformée en  
expiation.  
Sois calme, et elle sera calmée !

Et il n'y a pas de mort présente ;  
L'amour que tu as enterré,  
Est ressuscité aussitôt  
Que tu lui restes fidèle.

En outre il n'y a pas de réelle  
séparation,  
La douleur désolée de la  
séparation,  
Tu n'as pas à la souffrir,  
Restez seulement proche cœur  
contre cœur !

Dans les plis de son manteau,  
L'amour de Dieu porte le monde,  
Celui qui cède à l'amour de Dieu  
Sera fidèlement récompensé.

# MÉLODIE DE LA NATURE

---

## **Zur Nacht / A la nuit**

Texte: **Carl Friedrich Engel**

*Nun fallen die Augen müde mir zu.*

*Komm, Engel des Schlummers, hüte die Ruh,*

*Komm halte am Bette*

*freundliche Wacht,*

*Und kosige Träume webe, o Nacht !*

*Und schlürfe, was nimmer,*

*Seele, wohl Du*

*Geatmet im Lichte: Friede und Ruh.*

Maintenant mes yeux fatigués se ferment.

Viens, ange du sommeil, veille sur mon repos,

Viens, monte amicalement la garde près de mon

lit,

Et tisse des rêves caressants,

ô nuit !

Et savoure, ô âme, ce que jamais

tu n'as

Respiré à la lumière : paix et

repos.

---

## **Abendlied / Chant du soir**

Texte: **Nikolaus Lenau**

*Friedlicher Abend senkt sich aufs Gefilde;*

*Sanft entschlummert Natur, um ihre Züge*

*Schwebt der Dämmerung zarte Verhüllung,*

*und sie Lächelt die Holde;*

*Lächelt, ein schlummernd Kind in Vaters Armen,*

*Der voll Liebe zu ihr sich neigt, sein göttlich*

*Auge weilt auf ihr, und es weht sein Odem*

*Über ihr Antlitz.*

Un soir paisible tombe sur le pays;

La nature s'endort doucement, autour de ses

traits

Le voile du crépuscule plane

délicatement,

Et Gracieuse, elle sourit;

Sourit comme une enfant

somnolente dans les

bras de son père,

Qui plein d'amour se penche sur

lui, ses yeux

divins

S'attardent sur elle, et souffle

son haleine

Sur son visage.